

11 P.M. In bed - *honi he da oia*

Wea Fair MON. FEB. 9, 1903 Ther. *Lama,*

Mr. Wiley came in at 11 P.M. gave
my *honi* ann bath. Bought 4
Schizoclelea for 25 cash. My letters
from home came with ~~red~~ *and*
death of *Sipani* & three *uiea* by
Bubone Plague & Washington Case
under quarantine. *Hakahi*, *Mary*
Rudd & *Alfred* all at *Waikiki*.

Kaipo & *Hanani* gone to *Ewa*.
Mainafeta, *Hakuhilani*, *Mawene*
& wife are at *Loia* *Sholo*. *Kia*
iva at *Kaliki* Camp. It made
Whitoki *Kasten* home. - *402572*

Came *Ox* *924865*. *429889868* *1215555*
133922005 *52453642* *920365* *124-*
1205 *1262* - *5195262* *0025035* - *120025*.
658 *0242* *08* *W.Dee*. *Loia* *12955185*
155 *25* *398573* *2148* *W.Dee* *12002868*
22 *214* *202* *934140212* *025* *214* - *Woo*
mahi *2148* *W.Dee* *072* - *Hanani* *Woo*
was *he* *laka* & *wife* *ana* *ua*
905 *00258* *Mrs* *M. Dee* *512* *684a* *5*
Loia *ai* *Loia* *mai* *Kena* *aka*
mai *ana* *ia* *M. Dee* *90002* *12642*
one *31864* *1262*. - *Apoa* *mai* *072*
02072. *Honani* *5* *ke* *Akua*!

Wea T TUES. FEB. 10, 1903 Ther. W

14:30 AM. Could not sleep any more no -
laila *ala* *e* *te* *ka*.

Mrs *Alfred* *Fowler* and her
sister *Miss* *Lily* *Spencer* called
oh. she is so handsome, *me* *he*
ohia *hala* *ala*. *Lona* *mai* *a* *1502*
512 *0025*; *he* *honia* *08* *12* *0032* *5* *9202*
5236818812 *292* *1800379* *3* *922* *0005*
52524 *5* *2642* *920365* *124* *1205* *1262*
Makalo. *Hiki* *0025* *0* *Wilikohi* *a*
05124 *00* *25* *502* *429875* *0025* *0* *15023*
12 *52035* *90068* *214* *00524* *2868*.
5 *mai* *i* *ka* *uuku* *5* *214* *wan* *e*
aloia

Wea.

WED. FEB. 11, 1903

Ther.

Hiki mai o Wilikoki. no na pila
koko hahala ana. Na apono ke
Korone ku wa ana i ka pila
Lepela ana.

In mai o Holona i ka i okeaku
no i Hekanihu ia iwa i aku
ia kamali oia o Holona ana
e papa iaia ke Pinnace. Saka
kula na kaimanahine ai. I
akula i ka Grand Aunt hold
Crank. ai la mahea. E hahaka
mau ana lona o Wilikoki no
ke kumu waka lona homanu
kaha a pila ka pila.

Wea.

THUR. FEB. 12, 1903

Ther.

Wilikoki called again a i
oia ana na piholo ia lolo
o la Korone no Fort Rice me Hawaii
e haawi ia ia i \$20,000 - Waikaloa
Oka i mai ke waka. Iaku wau
e aho no ia. he ole ka waka lona. E heo
Korone ana na haawina nei i
lona o ka Appropriation Bill mahe
ana ke i lona. Mahe i ka waka
\$182,42. I ka la e waka hahala
ana. Hala 1.7 m. - Lunch me Tom
Fowler & Miss Neumann me Tom Ward
Hele me Simons tenai papale
i kahi o Heitelo. Koi mai o Tomae
lona e hele i paila me ia Palina
- Oia e hiki ana. wai ke kamahe
no lona mahe.

He lona maikai. Oa aporo ia i
 pila koto paloka a Wilikiai
 ke oia kome o Poto Kieo me Hauon
 Krouna ia Hinoken me kua
 laka i ke Felikiana Porewit
 e hounaia ana ia ia o Kona
 houna ana ia i Kona houna a
 na ana ana Wilikiai a i Kona
 houna ana me Kona "regard" i Kona
 a he muna o laka i Kona houna
 me ia. Waha me! 9515 Kona
 o Wilikiai. Koi me ma i Kona
 De Wright: Koi ana ia i Boyd i
 ka 44 148 1295 922 045 0298 2642
 920865 124 1205 099 268 08: 820
 0025 12 363 082 1468, 42 6200 25208
 1352 002. 0029873 214 185 984

He laka hualohaloha ma
 two Kona 0025 - ake laka ma
 laka e ike houna.

Krouna ma Kona e Koi i
 two Kona laka i Kona segseto
 ake ana e hiki ana ana ike
 aha ana ana.

Iho i Koi e Kona Ebbitt me Kona e Kona
 o Hinoken i ke Kellogg me ke laka
 02 M. Dec 00258 50525 ana ia i ke
 02028 18026 98513 51802 002028 52
 Poreka. 00200428 1802 1265 984 203
 14 268595. Kona o 18025 122724
 12124 0025 524 - ake ma i Kona
 o Kona i M. Dec 0025 26 9202.
 He lona maikai o 12950 Kona 123
 6595 262003 laka ana ia i Kona
 Kona e laka laka i Kona
 ma laka laka laka. Koi. Kona
 Koi ma i Kona 512 e Kona Kona
 0025 524 02 0022 2 Kona laka
 e laka ana me M. Dec

Got letter from 9502
 saying Emma de Fries was wonder-
 ing what was being done with her
 claim. Kona o Kona 12. na 9515 214
 o Judge e oina ana ana o laka pro-
 no o Kona Kona ana houna ana ana
 ma laka ana. Kona Kona, ake ana
 waha he oina ana na Kona, o laka
 ma ia.

Transcript and Translation of Queen Lili'uokalani's Diary; entry dated Monday, February 9, 1903. MS MC Lili'uokalani Box 8.8.

Monday, February 9, 1903

R. W. Wilcox came in at 11 A.M. gave my plants sunbath. Bought 4 Sempre Vivas for 25 each. – My letters from home came with sad news of death of Aipuni & three nieces – by Bubonic plague & Washington Place under quarantine. Wakeki, Mary Auld & Alfred all at Waikiki – Kaipō & Kanani gone to Ewa. Mainalulu, Kahukalani, Kauhane & wife are at Lilia Aholo's. Kua iwa at Kalihi Camp. It made Wilikoki hasten home. – Ki 02512 came, 04 924865 – 42 9889568 12 18005 13 3 9220005 524 5 3642 920365 124-1205 1262 – 5 1352 62 0025 035 – 12 0025-658 00242 08 M. Dee – Ilaila 1295 5 185-185 25 3 98513 214 8 ki 025 12 502 3 68 22 214 202 93 414 0202 025 214 Hoo malielie 214 8 ki02512 – Haawi aku wau he leka e hoike ana ua 92500258 Mrs M. Dee 51263 ka 5 loa ai iaia mai Rena aka e noi ana ia M. Dee i9000212642 one 31864 1262. – Apono mai o Ki 02512. Hoonani 5 ke Akua!

[Decoded: KiNaika came, ou hauoli – ua hoohilo ka komike e haawi ia u i elua haneli kaukini kala – i keia lamai nei – ka mailio maua no M. Dee – Ilaila kahi i koikoi ai e hoike aku KiNaika ina e loa aku ana he uku nana nai aku Hoomalielie aku i KiNaika – Haawi aku wau he leka e hoike ana ua haimai o Mrs M. Dee ikale ka i loa ai iaia mai Rena aka e noi ana ia M. Dee i hwakalua (sic) one ekolu kala. – Apono mai o KiNaika. Hoonani i ke Akua!]

[Translation: DeKnight came, good news – the Committee decided to grant me two hundred thousand dollars – earlier today – we talked about M. Dee – That's the area of urgency, explained DeKnight, if (M. Dee) is going to get payment from him. DeKnight is proceeding calmly – I handed over a letter reporting what Mrs. M. Dee said about the letter she got from Rena asking M. Dee for \$23. DeKnight acknowledged. Praise God!]

Transcript and Translation of Queen Lili‘uokalani’s Diary; entry dated Tuesday, February 10, 1903. MS MC Lili‘uokalani Box 8.8.

Tuesday, February 10, 1903

¼o 3 A.M. Could not sleep any more no –
laila ala e kakau. Mrs. Alfred Fowler and her
sister Miss Lily Neumann called
oh! she is so handsome, na he
ohia pala ala. Loaa mai a 1502
512 0025, he hooia 08 12 0032 5 9202
52 3 6818 812 292 1800513 3 9220005
52 52 14 5 3642 920365 12412 05 1262
Mahalo. Hiki 0025 0 Wilikoki a
05 024 0025 502 42 9515 0025 0 15025
12 52035. 98863 214 00024 2863.
5 mai i ka uuku. 5 214 wau e aho ia.

[Decoded: Loaa mai a KiNaika mai, he hooia no ka mea i hana ia e loko oka aha komike e haawi iaia ku i elua haneli kauka no kala Mahalo. Hiki mai o Wilikoki a ni hau mai ina ua hiki mai o KiNaika ianei. Hoole aku wau aole. I mai i ka uuku. I aku wau e aho ia.]

[Translation: ¼o 3 A.M. Could not sleep any more so – I got up to write. Mrs. Alfred Fowler and her sister Miss Lily Neumann called oh! she is so handsome, like a fragrant, ripe mountain apple. Received from DeKnight confirmation of the matter acted on in the Committee meeting to appropriate for me two hundred thousand dollars. Wilcox came and asked if DeKnight had come by. I said no. He commented how meager (the amount) is. I said, it’s better than nothing.]

Transcript and Translation of Queen Lili‘uokalani’s Diary; entry dated Wednesday, February 11, 1903. MS MC Lili‘uokalani Box 8.8.

Wednesday, February 11, 1903

Hiki mai o Wilikoki – no ka pila
koho palooka ana. Na apono ke
Komite ku waena i ka pila
Lepela ana.

I mai o Holoua I ka I okoaku
no o Kekaaniau ia Iwa e i aku
ia Kamalii oia o Holoua ma
e kapa iaia he Princess – I aka
kula ua kaikamahine nei. I
akula I ka Grant Aunt he old
Crank – alii la mahea. E hakaka
mau ana laua o Wilikoki no
ke kumu nuku loa hoomau
hala a piha ka pule.

[Translation: Wilcox came – about the Election Bill. The Select Standing Committee approved his Leprosy Bill. Holoua mentioned Kekaaniau telling Iwa to tell Kamalii, who is Holoua to them, to call her Princess – this girl said. She told the grand-aunt she’s an old crank – royalty, where indeed? She and Wilcox are always quarreling over petty reasons that persist for the entire week.]

Transcript and Translation of Queen Lili'uokalani's Diary; entry dated Thursday, February 12, 1903. MS MC Lili'uokalani Box 8.8.

Thursday, February 12, 1903

Wilikoki called again a i
mai ana na hooholo ia iloko
o la Komite no Porto Rico me Hawaii
e haawi ia ia`u \$200,000 – Mahalo no
oka i mai he uuku. I aku wau
e aho no ia – he ole ka nele loa. E hoo
komo iaua ua haawina nei i
loko o ka Appropriation Bill make
ano ke itamu. Mahalo I ka nane
3 13 2142 [Decoded: e ke akua]. – I ka la eiwa ka holo [?]
ana. Holo 1. P.M. – lunch me Mrs.
Fowler & Miss Neumann me Mrs Ward.
Hele me Aimoku kuai papale
i kahi o Steibels. Koi mai o Mrs Mac
lelan e hele e paina me ia Poalima
-Aole e hiki ana – nui ke kaumaha
no Aipuni ma.

[Translation: Wilcox called again and said it was decided in the Committee on Puerto Rico and Hawaii to grant me \$200,000 – I am thankful. Was told it's meager – I said it's better than nothing. The appropriation will be inserted in the Appropriations Bill as an item. Thanks to the glory of God. Passage is on the 9th. 1 P.M. Lunch with Mrs. Fowler and Miss Neumann, Mrs. Ward. Went with Aimoku to buy a hat at Steibels. Mrs. Maclelan asked me to dine with her on Friday – Unable to – much grief about Aipuni and the others.]

Transcript and Translation of Queen Lili‘uokalani’s Diary; entry dated Friday, February 13, 1903. MS MC Lili‘uokalani Box 8.8.

Friday, February 13, 1903

He lono maikai – Ua apona ia ka
pila koho palooka a Wilikoki ilo
ko o ke Komite o Porto Rico me Hawaii.
Hoouna ia Aimoku me kuu
leka i ke Pelekikena Poosevelt
e hoomaikai ana iaia no kona
hoomanao ia`u i kona hoouna a-
na mai ana o Wilikoki ala i kona
hoomanao me kona “regards & esteem”
a he manaolaua e hui hou ana
mea`u. Maha---lo! 9515 hou 0025
o Wilikoki – Hai hou mai he maio,
DeKnight. Hai aku oia ia Boyd e
ka 4414 8 1295 922000502 93 2642
920365 1241205 000263 0832 5
0025 12 3630021463, 42 620002 52 08
1352 0002 – 002 9873 214 185 984

He leka hoalohaloha na
Mrs Fowler 0025 – Aole paha na
laua e ike hou ia`u.

Hoouna ia Maila e hai i
Mrs Maclelan i ko`u regrets
aole au e hiki aku ana ika
ahaaina ana.

[Decoded: Hiki hou mai o Wilikoki – Hai hou mai he maio, DeKnight. Hai aku oia ia Boyd e ka uuku o kahi haawina he elua haneli kaukani wale noea i mai ke elemakule, ua lawe ia no keia wa – mahope aku koi hou He leka hoalohaloha na Mrs Fowler mai – Aole paha na laua e ike hou ia`u.]

[Translation: Good news – Wilcox’s Election Bill passed in the Committee on Puerto Rico and Hawaii. Aimoku was sent with my letter to President Roosevelt thanking him for remembering me by sending through Wilcox his remembrance, “regards & esteem.” Grateful! Wilcox came again – Said DeKnight is ill. He told Boyd about the small appropriation of only two hundred thousand dollars. If the Old Man gives his approval it’ll suffice for now – later another claim will be made. A friendly letter from Mrs. Fowler – they may not see me again. Myra was sent to express my regrets to Mrs. Maclelan that I won’t be able to attend her party.]

Transcript and Translation of Queen Lili'uokalani's Diary; entry dated Saturday, February 14, 1903. MS MC Lili'uokalani Box 8.8.

Saturday, February 14, 1903

Iho i kai e ka Ebbitt me Maila o hele
o Aimoku i ke Kellogg me ka leka
02 M. Dee 0025 E 5 0025 ana ia`u he
002028 1802 E 98513 5 1802 002028 52
Poreka – 0020042 8 1802 1265 984 202
14 2 68595 – Nana o 1502512 2 724
12124 0025 524 – Aole make 2 hooma
opopo ia M Dee 0 202 52 E 9202.
Hele loa makou 5 1295 o Kann 1425
65956595 620003 loa maua ia Mrs
Bateman e hana koke i kuu
mau lakeke lihi 2. U`i. Apopo
pii mai o Kina 512 e hoike pau
0025 52`4 02 0032 2 pau a laua
e olelo ai me M Dee.

Got letter from 9202
saying Emma de Fries was wonder-
ing what was being done with her
claim. I mai o kinai 12 na 9515 214
o Judge [blank] e ninau iaia no ka po-
no o ko Kekaaniau kuleana ina 25-
na lei alii – I aku keia, aole ia
wale, he nui aku ua poe, oka hoi
no ia.

[Decoded: Iho i kai e ka Ebbitt me Maila o hele o Aimoku i ke Kellogg me ka leka na M. Dee mai e i mai ana ia`u he manao kona e hoike i kona manao ia Poreka – mamua o kona kali hou ana kua loihi. Nana o KiNaika a pau kakau mai iau – Aole makemake hoomaopopo ia M Dee o ana ia e hana. Hele loa makou i kahi o Kann kuai lihilihi lawe loa maua ia Mrs Bateman e hana koke i kuu mau lakeke lihilihi. U`i. Apopo pii mai o KiNaika e hoike pau mai ia`u na mea a pau a laua e olelo ai me M. Dee.

Got letter from Hana saying Emma DeFries was wondering what was being done with her claim. I mai o KiNaika ka na hiki aku o Judge [blank] e ninau iaia no ka pono o ko Kekaaniau kuleana ina aina lei alii – I aku keia, aole ia wale, he nui aku ua poe, oka hoi no ia.]

[Translation: Went down seaward to the Ebbitt with Myra. Aimoku went to the Kellogg [Building] with the letter from M. Dee which states he has a mind to express his opinion to Poreka – lest he has to wait so long again. DeKnight looked at it and afterwards wrote me – he doesn't want M. Dee to know he is the one who is to work on this. We went to Kann's, bought lace. We took it to Mrs. Bateman to quickly make my lace blouses.

Beautiful. Tomorrow DeKnight will come up to report everything they'll discuss with M. Dee.

Got a letter from Hana saying Emma DeFries was wondering what was being done with her claim. DeKnight said Judge [blank] came to ask him about the legality of Kekaaniau's claim to the Crown Lands. He said she's not the only one, there's a lot of people. Then he left.]

QUEEN LILIUOKALANI'S DIARY

[Entries consisting of long series of number were discovered in some diaries written by Queen Liliuokalani. Apparently this was a code. By assuming that each individual number represented a letter and that 0, 00, and 000 also represented individual letters, the numerical material was found to contain 12 letters, as does the Hawaiian alphabet. The key to the code was determined by analyzing the frequency distribution of the numbers and comparing this with the frequency distribution of the letters of the Hawaiian text in the diaries. It was immediately obvious that 2 corresponded to A, the most common character in both kinds of texts by a large percentage. It was also easy to conclude that the least frequently used cipher, 000 corresponded to the least frequently used letter, W. In between these two extremes were clusters of three or four numbers which correspond to similar groups of letters in frequency. It was then a matter of trial and error substitution to find which number represented which letter. This was somewhat simplified by the fact that Hawaiian does not contain clusters of consonants and that often vowels stand alone as words, but consonants do not.

The coded material was deciphered thus:

1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	00	000
K	A	E	U	I	L	P	O	H	N	M	W

Roberta Sprague
June 20, 1971]

[Additional Note: The code used by Liliuokalani is also found in the journal of Kahikona in the Hawaii State Archives. This journal was written between 1838 and 1867, and was translated by Henry P. Kekahuna, possibly in the 1930s. To quote from an article by Dorothy Barerre ("A Tahitian in the History of Hawai'i") in the Hawaiian Journal of History (1989):

“[n.d.] 2 3 5 8 4 9 1 6 00 0 7 000
a e i o u h k l m n p w

[Henry Kekahuna explained the cryptic entry by annotating his translation: ‘This is a Hawaiian numerical and alphabetical code (hua alulua).’”

DeSoto Brown
February 1994]